

Asturianu y castellanu na novela *Sinfonía Pastoral* y l'adautación cinematográfica *Bajo el cielo de Asturias* / *Asturian and Spanish languages in the novel Sinfonía Pastoral and its film adaptation Bajo el cielo de Asturias*

Víctor Suárez Piñero

ORCID iD: 0000-0002-7631-7552

Resume: L'oxetu d'esti trabayu ye analizar la representación que fai Armando Palacio Valdés del asturianu —al traviés del léxicu y la fraseoloxía— na novela en castellanu *Sinfonía Pastoral* (1931). Va facese, arriendes d'ello, una comparanza con dellos diálogos de l'adautación cinematográfica *Bajo el cielo de Asturias* (1951) que rescampen por un mayor usu del idioma asturianu frente a la obra orixinal.

Pallabres clave: léxicu asturianu, cine, Armando Palacio Valdés.

Abstract: The aim of this paper is to analyze the representation of the Asturian language made by Armando Palacio Valdés through the lexicon and phraseology in the Spanish novel *Sinfonía Pastoral* (1931) and also to establish a comparison with some dialogues of its film adaptation *Bajo el cielo de Asturias* (1951), which stand out for a greater use of the Asturian language compared to the original work.

Keywords: Asturian lexicon, cinema, Armando Palacio Valdés.

1. Introducción

Nel presente trabayu quier reflexase l'usu que fai l'autor asturianu Armando Palacio Valdés del idioma propiu d'Asturies na so última obra, *Sinfonía Pastoral*, y comparalu col que se fai na so adautación cinematográfica del añu 1951, *Bajo el cielo de Asturias*, dirixida por Gonzalo Delgrás y con guión de Margarita Robles.

Esta contraposición faise necesaria y relevante pa un estudiu del usu de la llingua asturiana nos años 50 del sieglu pasáu, darréu que los más de los actores escoyíos pa dar vida a los aldeanos de la novela nun yeren actores profesionales y yeren falantes patrimoniales d'asturianu. Esto, al empar de dar realismu a la

película, dexa que nos averemos a ver cuállos yeren los usos llingüísticos d'esta fastera d'Asturies na dómina.

Pa elaborar el llistáu correspondiente al léxicu asturianu siguióse l'esquema emplegáu por Ramón d'Andrés nel so trabayu: «El asturiano en *La aldea perdida* de Armando Palacio Valdés» y tamién la llista d'asturianismos nel DRAE recoyida por Ana Cano nel artículu «Los asturianismos nel DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*)». El restu de fontes van ser citaes de mou afayadizu, pero conseñamos estes dos pola so especial importancia. La versión del llibru de *Sinfonía Pastoral* correspuende a la 2.^a edición espublizada pola Casa Conceyu de Llaviana nel añu 2008 con edición, introducción y notes de Francisco Trinidad, quien respeta'l manuscritu orixinal de la obra y fai comentarios sobre les distintes versiones d'esta, asina como l'usu del léxicu asturianu y de les errates d'ediciones anteriores.

D'otra manera, p'analizar la película, emplégase la versión en DVD asoleyada en 2002 por *La Voz de Asturias*.

2. Asturianu y castellanu na novela *Sinfonía Pastoral*

Armando Palacio Valdés redautó toles noveles en castellanu y, ente elles, alcuéntrase la so obra cabera: *Sinfonía Pastoral* que lleva como sotítulu *Novela de costumbres campesinas*, espublizada a primeros del añu 1931 y un exemplu claru de *beatus ille* lliterariu.

Na novela, los campesinos de Llaviana espresense en castellanu y ye nesa llingua na qu'apaecen espeyaes les situaciones venceyaes a la vida rural asturiana, masque esa nun fuere la llingua propia de los aldeanos de finales del sieglu XIX. Sicasi —nun sabemos si de manera consciente o inconsciente— l'autor asturianu emplega na novela dellos asturianismos, dalgunos d'ellos recoyíos nel *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) pol interés d'Apolinar de Rato y Hevia de Argüelles, qu'asina lo pidió formalmente a la institución¹, y tamién voces específicamente asturianas non asimilaes pol castellanu.

Nesti trabayu, el léxicu asturianu va xebrase acordies a dos criterios: 1) asturianismos estrictos y 2) formes asturianas y castellanes coincidentes o acastellanaes. Darréu, indíquense les carauterístiques del llistáu que los recueye:

¹ «Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española, suplicándole la inserción en la duodécima edición del Diccionario de la misma de varias voces del bable; y que se tratasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos» unviada en marzu de 1884 al Conde de Cheste, presidente daquella de la Real Academia Española.



1. Inclúyense los usos plurales.
2. Apaecen en primer llugar na so forma acastellanada, en segundu llugar, si correspuende, na forma correuta n'asturianu normativu y, si hai una forma estremada, el so usu dialeutal llavianetu.
3. Defínese, acordies cola edición dixital del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA, 2022), l'acceición del términu emplegada nel testu y col *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA, 2022), la correspondiente a la forma llocal de Llaviana.
4. Conséñase la primer oración na qu'apaez la pallabra.
5. Enumérense toles páxines nes qu'apaecen les pallabres del llistáu.
6. Aclárase si se conseña tipográficamente o non (con cursiva) la forma non castellana.

2.1. Asturianismos estrictos

arrendar: Arriandar, arimar tierra a una planta un tiempu dempués de sallala: «*Había que 'arrendarlo'*», «*cuando levanta algo más se le 'arrienda'*» (157, conseñáu tipográficamente).

barganal: Zarru fechu con bárganos y con varielles o maderos tresversales: «*no estaban cercadas por muro de piedra, sino por fuerte barganal*» (113, apaez nel DLE como varganal, aunque nun la conseña como *ast.*).

borona o boroña: Pan de fariña de maíz: «*Una enorme masera donde se amasaba el pan y la borona y después se guardaba.*» (112, 113, 120, 121, 147, 148, 157, 159, 170, 205, 208, 216, 217, 218, 267).

corredor: (en Llaviana *correor*) Espaciu allargáu y estrechu qu'hai nes fachaes de les cases: «*Algunos jóvenes cruzaban repetidas veces el corredor*» (102-103, 127, 128, 131, 169, 171, 222, 224).

cuca: Montón de forma cónica que se fai na tierra coles cañes de maíz dempués de cortalo: «*pequeños haces piramidales que llamaban 'cucas'*» (183, conseñáu tipográficamente).

escosa: Que nun da lleche una fema: «*desgraciadamente, pronto quedará escosa*» (217).

esfoyaza: (en Llaviana *esfueya*) Axuntanza de persones pa esfoyar maíz: «*Venían después las famosas esfoyazas*» (209).



fabada: Cocíu fecho con fabes blanques y compangu de chorizu, morciella, tocín: «*La inevitable fabada con morcillas, chorizos, tocino y lacón*» (196).

fesoria: Aperiu formáu por un mangu llargu y una pieza de metal reuta pel corte que s'emplega pa cavar la tierra: «*sacan la lengua cuando ven a un cura trabajar con la guadaña o la fesoria*» (146, 158, 220, 241, 243, 265).

fila: Axuntanza de persones pa filar: «*Esta reunión tomaba el nombre de 'fila'*» (209, 212, 218, conseñaes tipográficamente).

llimir: Facer que caigan los frutos d'un árbol dando-y golpes con una vara: «*Nada le deleitaba más en este mundo que arar, sembrar, segar, 'llimir' las castañas*» (146, 158 conseñaes tipográficamente).

sebe: Zarru d'una finca fechu d'arboláu, d'artos: «*Telesforo, que se hallaba próximo a la sebe*» (234, 240, 241).

tenada: (en Llaviana *tená*) Construcción enriba la corte onde se guarda la paya, la yerba: «*encima, el pajar, llamado en el país tenada*» (113, 133, 145, 150, 151, 152, 156, 203, 282).

zarramplín, -ina, -ino: Atontáu, afatáu: «*Levántate, zarramplina*» (198).

A lo llargo del testu la narración presenta, en delles ocasiones, referencies a un vocabulariu distintu pola zona onde s'alluga la protagonista, pero en nengún casu faciendo mención a la esistencia d'otra llingua non castellana. Dellos exemplos:

«*Quirós fue derecho a una tienda de comestibles o bodegas, como allí las llaman*» (60)

«*tomaron los rastros o garabatos, como allí los llaman*» (144)

«*Es la única que me consiente tío Juan por ser la más suave o 'amorosa', como aquí se dice*» (217)

«*'echar' la borona, como aquí se dice*» (218)

«*llovía a ratos esa agua menuda que en Asturias llaman 'orbayo'*» (245)



2.2. *Formes asturianas y castellanes coincidentes o acastellanaes*

brincar → **blincar**: Dar un impulsu o movimientu col cuerpu de manera que s'alza ún nel aire: «*brincando paralelamente al caballo*» (86, 135, 153, 166, 187, 220, 278).

brinco → **blincu**: Aición y efeutu de blincar: «*Dos formidables estacazos en la espalda le hicieron dar un brinco*» (187, 220, 278).

bullá: Ruíu que se forma al axuntase voces de delles persones, soníos de muchos coches: «*Como era un ser pacífico que huía toda clase de bulla*» (143, 187).

burro, -a → **burru, -a, -o**: De poca intelixencia: «*pero son los más burros y más holgazanes de la parroquia*» (131, 268).

casería: Conxuntu formáu de casa, horru, corte, tierres, ganáu que tien una familia en pueblu: «*Disfrutaba de aquella posesión o casería*» (109, 110, 111).

concejo → **conceyu**: Territoriu formáu por una o delles parroquies y gobernáu por una corporación presidida por una persona: «*Esta parroquia es la más populosa del concejo.*» (58, 61, 93, 110, 111, 116, 129, 143, 152, 161, 183, 186, 191, 210, 243, 245, 247, 259, 265).

cuartos: *fam.* Perres, dineru: «*los cuartos que llevaban en el bolsillo*» (186, 191, 228).

entrambos: Dambos, los dos: «*a entrambos lados las dos traviesas zagalas*» (162).

escanciar: Echar sidra dende lo alto al vasu que s'agarra cola otra mano: «*mientras escanciaba un vaso de sidra a cada uno*» (185).

escaño → **escañu**: Mueble formáu por un asientu onde se puen sentar delles persones a la vez, con un tableru suxetu a los brazos qu'al baxalu fai de mesa: «*Griselda estaba sentada en el escaño*» (199, 212, 271).

espantable → **espantible**: Qu'espanta: «*la figura espantable del tío Atilano*» (238).

espetera: Alacena o aparador con estantes: «*Había una espetera con pobre y ordinaria vajilla de barro*» (112, 120).

gaita: Instrumentu musical d'aire formáu por un fuelle que s'enllena d'aire, d'un tubu que s'usa pa soplar, d'otru pa marcar les notes y otru más llargu pa facer un soníu grave d'acompañamientu: «*¿Es que tú puedes venir por las tardes después*



que sales de la escuela a pasar un rato aquí trayendo la gaita?» (160, 161, 162, 175, 176, 177, 180, 197).

gaitero, -a → **gaiteru, -a**: Persona que toca la gaita: «*además, era gaitero*» (161, 162, 173, 177, 214).

garabato → **garabatu**: Aperiu que s'emplega p'arrastrar el cuchu, la broza: «*tomaron los rastros o garabatos, como allí los llaman*» (144, 145, 149).

herrada → **ferrada**: Caciú más anchu pel culu que pela boca, formáu por tables de madera ciñies con aros de fierro: «*tres herradas con sus grandes aros brillantes de hierro*» (113).

hórreo → **horru**: Construcción cuadrangular que se pon enriba de cuatro pegollos y que s'usa pa guardar embutíu, granu, fruta: «*debajo de los hórreos*» (214).

ijujú → **ixuxú** o **ihuhú**: Interxeición qu'espresa alegría o desafíu: «*Angelina cantaba, y los mozos lanzaban 'ijujus!' para aplaudirla*» (180, 181, conseñaes tipográficamente).

-ín -ina -ino: Sufijos diminutivos: «*Yo también soy de la tierrina*» (61); «*Guapina, esle guapina, pero flaquina también*» (141); «*Esta Sinforosa tan pequeñina*» (150); «*¡Gracias, mujerina!*» (175); «*Una jatina hermosa*» (206); «*¡Pobrina!*» (216); «*la fesoria en sus maninas de cera*» (220); «*¡Echarte de casa, palomina!*» (221); «*ver estos pradiquinos*» (116); «*Me esperan los rapacinos*» (160).

lagarero, -a → **llagareru, -a, -o**: Persona que tien o trabaya nun llagar: «*vendía en manzana para exprimirla a un lagarero de la Pola*» (111).

lar → **llar**: Cuartu de la casa tradicional onde se fai'l fueu: «*La gran cocina tenía un lar que levantaba medio metro del suelo*» (112).

mal rayo → **mal rayu**: Esclamación: «*¿Qué os decía yo el año pasado, mal rayo?*» (220).

masera: Artesa grande, p'amasar, con tapa, que fai tamién de mesa pa comer, y otros menesteres: «*Una enorme masera donde se amasaba el pan y la borona y después se guardaba*» (112, 120, 121, 200).

mercar: Facese amu de daqué empara de dineru: «*Ya mercaré el jueves en la Pola la tela*» (132, 158).

mocedad → **mocedá**: Edá de cuando se ye mozu: «*¡Vaya una mocedad lucida que nos mandan hoy Entralgo y el Condado!*» (175).



mollera: Parte cimera y posterior de la cabeza, onde naz el pelo en diferentes direiciones: «¿no podrías meter algo en la mollera de Foro?» (229).

montera: Prenda del traxe tradicional, de fieltro negro, que cubre la cabeza: «tropezó con un aldeano que echó mano a la montera» (125, 142, 264).

mozo, -a → **mozu, -a, -o:** (en Llaviana *muzu, -a*) Persona que ta nuna edá mayor que la d'un rapacín y menor que la d'un adultu desarrolláu: «lo que se dice un buen mozo» (116, 118, 150, 152, 159, 175, 178, 179, 180, 181, 182, 186, 194, 195, 208, 209, 212, 221, 223, 224, 225, 236, 239, 241, 242, 244, 260).

«La primera era una moza ni fea ni hermosa» (140, 149, 150, 152, 160, 174, 175, 177, 179, 180, 181, 193, 194, 195, 197, 205, 209, 233, 236, 258, 273).

parroquia: División alministrativa d'un conceyu: «En este valle, que linda por el norte con los de San Martín del Rey Aurelio y Langreo y por el sur con el de Sobrescobio, radican siete parroquias» (58, 59, 61, 116, 117, 129, 143, 148, 161, 165, 221, 265, 280, 281).

parva: 1. Copa d'anís, d'aguardiente que se toma pela mañana con daqué de comida enantes del almuerzu: «Griselda les ofreció la parva, una copita de aguardiente que escanció de una botella» (141).

2. Montón de yerba: «Esta para Carmela —gritaba el mancebo, alargándole una parva—» (151).

paisano → **paisanu:** Persona que nun ye moza, que ta n'edá madura o avanzada: «Quirós fue derecho a una tienda de comestibles o bodegas, como allí las llaman, propiedad de un paisano de Villoria» (60, 61, 110, 111, 129, 143, 176, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 191, 192, 194, 196, 208, 209, 212, 213, 215, 216, 218, 221, 236, 243, 244, 245, 256, 258, 267, 269).

piesco → **piescu:** Frutu comestible de la pescal que tien forma arredondiada y el pelleyu con llanuxu: «Siempre dije yo que ese piesco invernizo era más malo que un dolor de costado a medianoche» (243).

pilongo, -a → **pilongu, -a, -o:** Curada y seca una castaña: «en el cual se colocaban las castañas para secarse y hacerse pilongas» (112, 179).

pomarada → **pumarada:** (en Llaviana *pumará*) Sitiu semáu de pumares o *Malus domestica*: «envuelta por frondosas pomaradas señoreando una vega fertilísima» (58, 110, 111, 113, 135, 136, 158, 163, 166, 215, 218, 230, 234, 245, 249, 256, 260, 266, 276, 278, 281, 282).



pote: Comida que se fai cocinando berces, pataques, carne, fabes: «*Aparte del pote de judías y berzas aderezado con lacón*» (113, 159).

quimera: Amarraza, engarradiella: «*nadie le había visto empeñado en alguna quimera grande o pequeña*» (143).

rapaz, -a: Persona que ta nuna edá mayor que la d'un neñu y menor que la d'una persona adulta: «*Un rapaz y una rapaza*» (116, 129, 152, 158, 171, 178, 189, 194, 220, 229, 265, 267).

sallar: Llimpiar de plantes dañibles una tierra, una planta: «*En Asturias cuando levanta un palmo del suelo se le 'salla'*» (157, 221, 265).

sardo → **sardu:** Tabique fecho con vares entetexíes, davezu d'ablanu: «*había un techo formado por varas de avellano entretejidas, llamado sardo*» (112).

tajuela → **tayuela:** Asientu pequeñu de tres pates y ensin respaldu, pa sentase una persona sola: «*Esparcidas, unas cuantas tajuelas*» (113, 120, 133, 200).

traza: Manera d'apaecer o presentase a la vista, al ánimu una cosa, una persona, un asuntu: «*ni su traza de 'dandy' aburrido*» (86).

-ucu, -uca, -uco: Sufixos diminutivos: «*arrendar un mal praduco*» (130); «*El tío Atilano era un paisanuco menudo*» (143); «*aquel duro y menudo paisanuco*» (239); «*¡Qué paisanuco villano!*»; (243), «*Porque ese paisanuco me parece que es un zorro*» (245); «*Moruca*» (148, 149, 207, 215, 217); «*dijo una mujeruca*» (178); «*Pues ve a preguntarlo a las mujerucas*» (188); «*la mayor parte viejas mujerucas*»; «*las mujerucas se comunicaban sus achaques*» (209); «*Felipe de la Casuca*» (271).

2.3. Castellanismos

aguijada → **guiyada:** Palu con un estremu aguzáu o con una punta de fierro, que s'usa pa facer andar al ganáu nuna direición: «*Telesforo iba delante con la aguijada enhiesta*» (150, 214, 215).

almuerzu y almorzar → **almuerzu y almorzar:** (88, 103, 106, 259, 260) ensin da-y l'usu asturianu d'almuerzu: *la primera comida de les tres más importantes del día*, significáu que sí apaez n'otros noveles del autor como *La Aldea Perdida* (55, 103, 254, 279).

arrojado el lar: Arrojar, n'asturianu, ye poner daqué *en caldia*; nesti casu, el llar; más alantre, emplega la mesma espresión pa referise al fornu (113).



pobrina: Delles vegaes a lo llargo de la novela, Palacio Valdés recurre a la castellanización del asturianu «prubina», peremplegáu de forma coloquial. (216).

Coles memes, danse tres usos del castellanu que destaquen frente al asturianu:

1. **Emplegu de tiempos compuestos**, perfrecuente a lo llargo de tola novela.
2. **Diminutivos non asturianos:** *-ito* en cuenta de *-ín*: «*he jugado bastante con los paisanitos*» (96), pero «*maninas de cera*» (220).
3. **Definición del términu pa nun usar la pallabra asturiana:** Como ye'l casu de 'gaxapu' «*Todos llevaban una correa ceñida a la cintura, y pendiente de ella, sobre el vientre, un pequeño tanque de madera con agua, dentro del cual guardaban la piedra para afilar la guadaña*» (141).
4. **Leísmu:** «*En Asturias cuando levanta un palmo del suelo se le salla*» (157); «*Guapina, esle guapina*» (141), un intentu de recrear en castellanu la composición asturiana *ye+lo*.

3. Asturianu y castellanu en *Sinfonía Pastoral* frente a *Bajo el cielo de Asturias*

Darréu preséntase una comparanza ente dalgunos testos de la novela frente a la trescripción de dellos diálogos de la película. Pa facilitar l'allugamientu d'estos, indicase en cada columna la paxinación del testu na obra escrita y el minutaxe del diálogu na adautación cinematográfica. En dellos de los fragmentos, desaniciense partes de la conversación pa compaxinar meyor les equivalencies ente la versión lliteraria y cinematográfica, conseñándolo siempre como [...]. Per otru llau, desaniciense descripciones dexando namás les partes dialogaes.

Presentación

Páx. 106 y 107

Min. 20:30-20:52

<p>—<i>¿Es usted el tío de la señorita?</i> —<i>preguntó Vigil.</i></p> <p>—<i>Soy hermano de Antonio Quirós respondió, tímidamente.</i></p> <p>—<i>Y viene usted a buscarla, ¿verdad?</i></p> <p>—<i>Mi hermano me manda en una carta que venga por ella.</i></p> <p>[...]</p> <p><i>Entonces el aldeano se atrevió a mirarla.</i></p> <p>—<i>¿Me parezco a mi padre?</i></p> <p>—<i>Sí, mucho.</i></p> <p>—<i>Pues usted se parece aún más, y por eso me voy a gusto con usted.</i></p>	<p>Vigil: — (Riendo) ¿Cómo vamos Juan?</p> <p>Xuan: —Yá usté ve, pero... ¿y la fia del mi hermanu?</p> <p>Vigil: —Aquí la tiene.</p> <p>Xuan: —Que seas bienvenida Angelina. (Angelina mira fixo)</p> <p>Xuan: —¿Qué me mires tan parada? Parézcome a tu padre, ¿no?</p> <p>Angelina: —Muchísimo.</p> <p>Xuan: —Pues tu no creas que tampoco pues negar la casta.</p>
---	--



Equipaxe

Páx. 106

Min. 20:53-21:02

<p>—¿Tienen algún equipaje? —Sí, una maleta. —Yo la llevaré.</p>	<p>Xuan:—¡Traiga! ¡Yo la llevaré! Vigil:— ¿Por qué? ¿Es que no puedo yo llevarla? Xuan:—Pero... ¿non ye d'ella? Vigil:—Sí. Xuan:—Pues desdi esti momento todo lo d'ella ye cuenta mía.</p>
--	---

Planes pal tresporte y la comida

Páx. 107

Min. 21:04-21:30

<p>—¿Sabe usted a qué hora sale el coche? —Sí, señor; a las dos. —Pues no tienen ustedes mucho tiempo que perder si han de tomarlo. [...] — Le entregamos a usted una flor. Cuidela usted bien, y quizá tendrá su recompensa. El aldeano replicó: — Para mí la hija de mi hermano es como si fuese mía.</p>	<p>Xuan:—El tren d'El Vasco, que ye'l que hai que tomar, tarda lo menos tres hores en salir. Podíamos ir a tomar algo a casa de Ángela y ahí esperamos. (Vigil deniega la invitación) Vigil:— [...] ¡A ver si consiguen ustedes que coma! Cuidenla bien. Xuan:— Pa mi la fía del mi hermanu ye como si fuese mía. Sobren les recomendaciones.</p>
---	--

Viaxe en tren

Nesti diálogu atopamos a un Xuan más acastellanáu y ye significativu'l cambiu de contestu xeográficu onde se presenten distintes referencies de llugar.

Páx. 114

Min. 21:33-21:52

<p>—Ahora debemos tomar el tren, que nos lleva hasta Sama. —¿No nos lleva hasta casa? —¡Ah!, no. En Sama debemos montar en un coche que llega hasta la Pola. Son dos leguas largas. Allí muere el coche; pero yo lo he contratado para que nos lleve hasta el Condado, que dista una media legua. —¿Y por qué ha hecho usted eso?</p>	<p>Xuan:—¿Quiés que saque primera? Angelina:—¿Ustedes en qué viajan? Xuan:—En tercera porque no hai cuarta Angelina:—Pues tercera. Xuan:—Ahora este tren nos lleva hasta Grao. Angelina:—¿No nos lleva al pueblo? Xuan:—Uuuui, pues no falta ná pa llegar allí. Después tomamos un coche pa</p>
---	--



<p>—Porque tú no estás acostumbrada a caminar a pie. Angelina le miró a la cara, y repuso, gravemente:</p> <p>—Pues tengo que acostumbrarme. De todos modos, muchas gracias.</p> <p>Cuando se dirigieron a la taquilla para tomar billete, su tío le preguntó:</p> <p>—¿Quieres que tomemos primera?</p> <p>—¿En qué clase acostumbran ustedes viajar?</p> <p>El aldeano sonrió:</p> <p>—Nosotros tomamos siempre tercera..., porque no hay cuarta.</p> <p>—Pues tome usted tercera.</p> <p>—Es que si no te gusta, tomaré primera o segunda.</p> <p>—Tome usted tercera —replicó Angelina, con mayor firmeza.</p>	<p>Valdecuna y después una buena subida a pie. Como no estás acosumbrada, ya dejé yo alquilada una caballería pa ti.</p>
--	--

Llegada a El Condao

Páx. 117

Min. 23:13-23:23

<p>Un aldeano le gritó:</p> <p>—Tío Juan, es la sobrina, ¿verdad?</p> <p>—Sí, sí, es la sobrina —respondió, malhumorado, sin volver la cabeza.</p>	<p>Vecina 1:— Xuan, esa ye la sobrina ¿eh?</p> <p>Xuan:— (Apresuráu) Sí, ye la sobrina.</p> <p>Vecina 2:—Xuan, ¡ye la sobrina!</p> <p>Xuan:—(Molestu) Sí, ye la sobrina.</p> <p>Vecina 3:—¿Yá llegó la sobrina Xuan?</p> <p>Xuan:—(Cortante) Yá llegó.</p> <p>Muyer:—¡Probina!</p>
--	---

Presentación de la familia

Páx. 118

Min. 23:24-24:13

<p>—Griselda, Foro, Carmela, ya estamos aquí.</p> <p>[...]</p> <p>—Vamos, aquí la tenéis. A ver si la tratáis bien, como merece.</p> <p>Griselda se acercó, al fin:</p> <p>—Buenas tardes, Angelina. ¿Cómo ha sido el viaje?</p>	<p>Xuan: —¡Foro!</p> <p>(salen los tres familiares)</p> <p>Tía: —(sal a abrazala) ¡Con bien venga rapaza!</p> <p>Xuan: —Es tu tía, Angelina. Y estos son tus primos Carmina y Telesforo. Bueno, Foro, lleva la caballería.</p>
--	---



<p>—Muy bueno, tía, ninguna novedad hemos tenido. <i>Griselda se sintió halagada por el nombre que le había dado, y preguntó con mayor amabilidad, tuteándola:</i> —¿No estás cansada? —Un poquito.</p>	<p>Tía:—<i>Anda, vamos p'adentro, ¡que yá tendrás gana de tomar algo y descansar! ¿Eh? ¡Qué palidina tas, neña!</i> Xuan:—<i>Sí, necesita comer buenes magres de jamón. Que, de lo que se come, se cría.</i> Tía:—(respondiendo a Xuan) <i>D'eso encárgome yo.</i> Tía:—(dirixéndose a Angelina) <i>Anda, niñina, siéntate y descansa un poco que, pal que no está acostumbrao, ye mucho camino el que hiciste aunque sea en patas ajenas.</i> Xuan:—<i>Yo creo que lo que más necesita esta rapaza ye acostase.</i> Tía:—<i>En cuanto cenemos, que yá falta poco.</i></p>
--	---

Rellación cola familia

Páx. 119

Minutu 24:16-24:23

<p>—¿Quiere usted que le lleve la maleta arriba? —preguntó Telesforo. —¿Cómo usted? Soy tu prima —pronunció Angelina. <i>Las palabras eran dulces, pero el acento amargo.</i></p>	<p>Foro:—<i>¿Quiere usted que-y suba tamién la maleta?</i> Angelina:—<i>No me trates de usted; somos primos.</i> Xuan:—<i>¡Pues claro!</i> Foro:—<i>Bueno, pues... ¿quieres que te suba la maleta?</i></p>
---	---



La cena

Un cambiu narrativu significativu ente la versión lliteraria y cinematográfica del fragmentu siguiente ye que, na novela, acaba cenando cola familia y na película nun lo fai.

Páx. 119	Min. 24:29-25:14
<p>—<i>Ahora vas a cenar, ¿verdad?, porque ya tendrás flojedad después de tantas horas... Telesforo, enciende esa lámpara. Te tengo preparada una magra de jamón añejo.</i></p> <p>—<i>No; yo no ceno—respondió Angelina.</i></p> <p>—<i>¿Cómo que no cenas?</i></p> <p>—<i>No tengo apetito.</i></p> <p><i>La consternación más profunda se pintó en el rostro de todos. Permanecieron algunos instantes silenciosos.</i></p> <p>—<i>¿Pero es posible? —exclamó Griselda—. Entonces tomarás chocolate. Yo te haré unas tostas de manteca.</i></p> <p>—<i>Tampoco; muchas gracias. No puedo tomar nada. Los semblantes seguían expresando una tristeza profunda.</i></p> <p>—<i>Pues, hija, tú no puedes irte así a la cama —manifestó con acento resuelto Griselda—. Aunque sea a la fuerza, tienes que tomar algo. Mira, tenemos una leche recién ordeñada, y Forín ha comprado hoy en la Pola unos bizcochos para ti.</i></p> <p>[...]</p>	<p>Xuan: — <i>Lo que tu ties que hacer Foro ye ordeñar un poco de lleche pa después de la cena.</i></p> <p>Tía:—<i>Nosotros tenemos potaje pa cenar, ¿gústate?</i></p> <p>Angelina: —<i>No sé, no recuerdo haberlo comido nunca.</i></p> <p>Tía: —<i>A ti preparéte un sopicaldo de gallina que pa eso maté pa ti la mejor que había. Y, luego, una buena zanca d'ella ¿eh?</i></p> <p><i>(cambiu de secuencia con elipsis temporal al momentu de cenar)</i></p> <p>Angelina:—<i>Si no les importa preferiría acostarme. No tengo ganas de tomar nada.</i></p> <p>Tía: —<i>Pero, muyer, ¿ni un poquiñín de caldo? Ahora te pondré lo tuyo.</i></p> <p>Angelina: —<i>No, estoy segura que me haría daño.</i></p> <p>Xuan: —<i>Déjalo entonces. Llévale un vasu lleche al su quartu.</i></p> <p>Tía: —<i>Eso ya lo pensaba hacer. Y con bizcochos que-y trajo Foro de la villa.</i></p>

Tamién ye destacable otru exemplu esclusivu de la película ente'l minutu. 36:20 y el 36:30. Nesti casu apaez cierta conciencia llingüística per parte del Tíu Xuan a la d'identificar que nel so pueblu fábase d'una manera estremada, cuando Angelina emplega una forma asturiana:

Xuan:—*Yá os echábamos de menos. Ye la hora del almuerzu. ¿vies mui cansada Angelina?*

Angelina:—*Un poquiñín.*

Xuan:—*¡Vaya! ¡Yá se te va pegando el habla de la tierra!*



La siega

El cura del pueblu, don Tiburcio, tien una conversación colos vecinos del pueblu na que llega emplegar una espresión gramaticalmente asturiana y léxicu asturianu p'apostar a que ye a segar más rápido qu'ellos. Per otru llau, como nota de cambiú contestual, pese a que na novela se diz que'l cura xube'l prau con gran axilidá, na película tien dalguna dificultá pa desplazase.

Páx. 146

Min. 38:30-39:22

<p>—<i>Suba acá, señor cura —le gritó el tío Juan.</i></p> <p><i>El cura aceptó inmediatamente la invitación, saltó al prado y comenzó a ascender con gran agilidad.</i></p> <p>—<i>Buena tarea habéis hecho ya.</i></p> <p>—<i>A las cuatro de la mañana ya estábamos aquí, señor cura. Antes que suenen las campanas de mediodía quedará listo.</i></p> <p>—<i>Es una bendición el trabajar por la fresca. Se gana más en una hora que luego en tres.</i></p> <p>—<i>¿Quiere usted ayudarnos un poco?</i></p> <p>—<i>De buena gana... ; pero hay algunos toribios por el lugar que sacan la lengua cuando ven a un cura trabajar con la guadaña o la fesoria.</i></p>	<p>Xuan: — <i>Suba acá, señor cura</i></p> <p><i>Don Tiburcio:</i>—<i>Buenos días, rapazas.</i></p> <p>Aldeana: —<i>Con bien venga, don Tiburcio.</i></p> <p>Angelina: —<i>Buenos días, señor cura.</i></p> <p>[...]</p> <p>Xuan: —<i>Buenos días, don Tiburcio.</i></p> <p>Don Tiburcio: —<i>Buenos nos los de Dios. Vaya faena que habéis hecho.</i></p> <p>Aldeanu: —<i>Yo toi molíu.</i></p> <p>Xuan: —<i>De qué, ¿ho? Si non ficiste otra cosa que tar tumbáu en la yerba.</i></p> <p>Aldeanu: —<i>Ye que taba moyáu y baldéme del reüma.</i></p> <p>Xuan: — <i>A les cuatro la mañana yá tábamos aquí.</i></p> <p><i>Don Tiburcio:</i> —<i>Sí, es una bendición trabajar con la fresca.</i></p> <p>Aldeanu: —<i>Sabrálo usté bien polo muncho que ha segao, señor cura.</i></p> <p>Don Tiburcio: —<i>Y si me pongo, lo hago mejor que tú ;So tarugo!</i></p> <p>Aldeanu: —<i>Gustaríame velu.</i></p> <p>Don Tiburcio: —<i>Si no fuera porque hay muchos toribios que sacan la lengua cuando ven a un cura trabajar con la guadaña o la fesoria, demostrábatelo.</i></p>
---	---

3. Conclusiones

Con esti trabayu quiximos contribuir d'una manera orixinal al estudiu del usu del asturianu y la influencia d'esti na obra d'Armando Palacio Valdés y, per primer vez, amplialo a una de les múltiples adautaciones cinematográfiques de les noveles del autor llavianetu. D'esta manera podemos observar que, mesmo en *La Aldea Perdida* como en *Sinfonía Pastoral*, preséntase una sociedá rural asturiana



que s'espresa en castellanu pero, d'otra manera, l'autor decide en dambes obres facer usu de léxicu y fraseoloxía asturiana llegando a conseñalo tipográficamente en dalgunes de les voces. Trátase, poro, d'una eleición propia del autor que pudo optar pol usu esclusivu del castellanu y nun lo fizo.

Per otru llau, l'usu castellanizáu del asturianu na novela, contrasta con una mayor presencia na película *Bajo el cielo de Asturias*. A falta de testimonios, obres de consulta y/o otre referencies sobre la cuestión, podemos plantegar dos posibilidaes qu'abren llinies d'investigación pal futuru: o bien, al igual que l'autor, la guionista Margarita Robles Menéndez, natural de Muros, pidió reflexar esos usos llingüísticos del asturianu nel guión (del que nun disponemos de copia), o bien fueron dellos de los actores non profesionales qu'intervinieron na película los que ficieron una reinterpretación del testu escritu a la oralidá asturiana. Esperamos qu'investigaciones futures puedan atopar más información y poder llograr, nesti sentíu, dalguna conclusión al respetive.

Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (2022). *Diccionariu de la Llingua Asturiana* [versión en llinia]. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu>
- Andrés, Ramón d' (2005). El asturiano en «La aldea perdida» de Armando Palacio Valdés. En Lorenzo Álvarez, Elena de y Álvaro Ruiz de la Peña (eds.), *Palacio Valdés. Un clásico olvidado (1853-2003): actas del Congreso celebrado en Entralgo-Llaviana (24-26 de Septiembre de 2003)*, (pp.13-47). Llaviana: Conceyu de Llaviana.
- Cano González, A. M. (2008). *Estudios de diacronía asturiana (I)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Llibrería Llingüística, 19].
- García Arias, X. Ll. (2022). *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) [versión en llinia]. <https://mas.lne.es/diccionario>
- Palacio Valdés, A. (1931). *Sinfonía pastoral: novela de costumbres campesinas*. Edición, introducción y notas de Francisco Trinidad. Llaviana: Conceyu de Llaviana, 2.^a ed. 2008.
- Rato y Hevia, A. (1885). Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española, suplicándole la inserción en la duodécima edición del Diccionario de la misma de varias voces del bable; y que se tratasen de algunas notas puestas al Quijote por varios académicos. Madrid. [reimpresión en *Lletres Asturianas*, 23, 131-143].

Recibió: 02.09.2022
Aceptáu: 25.09.2022

